

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В НАЗВАНИЯХ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Ярица Л. И., Лю Лэй
Томский политехнический университет*

Аннотация. В настоящей работе исследованы названия продуктов питания в русском и китайском языках, выявлены отличия в характеристике слов на материале лингвистических словарей. Проведен лингвистический эксперимент (участники — русские и китайские студенты), выявлены доминирующие характеристики названий продуктов в интерпретации носителей русского и китайского языков. Сделаны выводы об особенностях толкования названий продуктов в современных условиях. Актуальность работы обусловлена распространенностью данной лексики в языке и недостаточной ее изученностью в сопоставлении русского и китайского языков. Значимость работы обусловлена выявлением доминирующих признаков, положенных в основу номинации. Объектом исследования стали русские и китайские лексические единицы, названия продуктов питания. Результаты исследования показали различия доминирующих признаков, положенных в основу номинации в китайском и русском языках.

Ключевые слова: картина мира, продукты питания.

REFLECTION OF THE NATIONAL MENTALITY IN THE NAMES OF FOOD PRODUCTS IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

*Yaritsa L. I., Liu Lei
Tomsk Polytechnic University*

Abstract. In the present study we investigated the names of food products in the Russian and Chinese languages, revealed differences in the characteristics of the words basing on the material of linguistic dictionaries. A linguistic experiment was conducted (participants — Russian and Chinese students), the dominant characteristics of the product names in the interpretations of native Russian and Chinese speakers were identified. Conclusions about the features of the interpretation of product names in modern conditions were made. The relevance of the work is due to the prevalence of the given vocabulary in the language and the lack of its study comparing the Russian and Chinese languages. The significance of the work is due to the identification of the dominant features used for the basis of the nomination. The object of the study were Russian and Chinese lexical units, the names of food products. The results showed differences in the dominant features underlying the nomination in the Chinese and Russian languages.

Keywords: the picture of the world, food products.

Наше исследование посвящено семантической интерпретации бытовой лексики в русском и китайском языках (описанию названий продуктов питания).

Цель исследования — проанализировать номинации названной лексики в семантическом ключе. Из цели работы вытекают и задачи: 1) используя данные лингвистических толковых словарей [1, 2], определить значение наименований предметов в толковом словаре русского языка и китайского толкового словаря Синьхуа; 2) выяснить, какие признаки являются доминирующими в русских и китайских названиях; 3) описать особенности функционирования данной лексики в современных условиях (провести лингвистический эксперимент, опрос носителей русского и китайского языков с целью выявить особенности номинации отдельных предметов).

Актуальность исследования обусловлена широким употреблением данной лексики в разных языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что оно представляет собой комплексный анализ русских и китайских лексем, называющих продукты питания.

Объектом исследования являются особенности выбора ведущего мотива, доминирующего признака в лексике наименований продуктов питания в русском и китайском языках.

Предметом исследования являются лексические единицы, называющие продукты в русском и китайском языках.

Источниками исследования послужили словари: толковый словарь русского языка (ред. Ожегов, Шведова) [1] и толковый словарь китайского языка Синьхуа (перевод на русский язык выполнен нами) [2]. Синьхуа — наиболее известный в КНР и полный толковый словарь китайского языка.

Практическое значение нашей работы состоит в возможности использования результатов для составления русско-китайского словаря существительных, названий продуктов, что расширит представления о культурах двух стран. Методики, примененные в работе: поскольку работа затрагивает разные стороны языка лингвокультурологического характера, в работе используется комплексный метод — сравнительный, метод сопоставительного анализа, полевой метод

Наша работа посвящена описанию продуктов питания в русском и китайском языках с опорой на данные толковых словарей [1, 2].

Как было сказано, культура любого народа находит отражение в языке, в его лексическом составе. Однако мы должны учитывать необходимость появления каждого слова в языке. Учеными составлен «китайский портрет» современного жителя Поднебесной [4, 5]. Прежде всего на отбор мотивирующих факторов при отборе слов в языке влияет философия Китая. Тань Аошуан [5, с. 181] утверждает, что китайцы по своей натуре антропоцентричны, однако личность каждого человека ценна не в индивидуальном плане, а только как часть целого народа.

Для исследования номинаций нами был проведен лингвистический эксперимент, проходивший в два этапа. В первой части лингвистического эксперимента были исследованы 30 слов, называющих различные продукты питания (вода, чай, кофе, сок, курица, баранина, говядина, сосиска, картофель, морковь, огурец, баклажан, помидор, гриб, капуста, кукуруза, сельдерей, перец, лук, чеснок, имбирь, лапша, рис, плов, суп, блин, пирог, торт, хлеб, конфета) с целью сравнить определения, данные в словаре русского языка и в словаре Синьхуа (на китайском языке) и выяснить, как отразился в них национальный менталитет носителя русского [1] и китайского [2] языков, какие признаки были положены в основу номинации. Словарь русского языка издается на русском языке, словарь Синьхуа — на китайском. Перевод был осуществлен носителями языка, обучающимися в ТПУ.

Проведенное исследование показало, что в номинации слов в русском и китайском словарях частично совпадают (речь идет о продуктах, знакомых людям разных стран и употребляемых ими), однако при этом трактовка китайского варианта имеет более философскую наполненность, иногда выглядит более краткой, прагматичной и логичной. Например, слово «вода» в русском языке имеет 3 значения и объясняется как *«Прозрачная бесцветная жидкость, представляющая собой в чистом виде химическое соединение водорода и кислорода (Стакан воды. Морская в.); 2. Напиток (для утоления жажды, лечебный и т.д). Газированная в., Минеральная в., Фруктовая в. 3. Водная поверхность — река, озеро, море и т. д, а также ее уровень. Путешествие по воде. Высокая в.»* [1, с. 62].

В китайском варианте «水 (shuǐ): «вода» является одним из фрагментов в китайских иероглифах, слова с фрагментом «вода» означают либо реку, озеро либо поток воды или свойства воды (прозрачная жидкость без цвета, без запаха). Капля и камень долбит.» Главное для китайца в данном случае — написание иероглифа «вода», так как эта часть содержится во всех словах, связанных с понятием жизни. Иероглиф «вода»

входит в понятие «жизнь» как один из необходимых элементов мироздания [5, 14]. Наличие у иероглифа «жизнь» детерминанта «вода» можно трактовать двояко: с одной стороны, без воды нет жизни, с другой стороны, жизнь возникает в воде [там же].

Интересна номинация слова «чай». Словарь русского языка дает следующее определение:

Чай: 1. *Высушенные и особо обработанные листья некоторых культивируемых вечнозеленых растений, на которых настаивается горячий напиток. Зеленый ч. Китайский ч.*

2. *Напиток, настоянный на листьях. Пить ч. Крепкий ч. Стакан чаю. 3. То же, что чаепитие. Вечерний ч. За чаем.*[1, с. 613].

Словарь китайского языка дает такое определение: 茶 (chá): *Вечнозеленый кустарник, имеющий продолговатые листья с зубчиками, после обработки используется как напиток, который называется чай. Зеленый чай. Поздний чай.*

Чай является традиционным китайским напитком на протяжении многих столетий. В русском варианте отмечены свойства чая (высушенные листья) как основа для заваривания особого горячего напитка, затем сам напиток, на 3 месте — описание действия, связанного с чаем (чаепитие). В китайском варианте на 1 месте находится определение растущего кустарника, имеющего особенные листья. Очевидно, это актуально для родины чая Китая, в России чай не выращивается, мы употребляем готовые высушенные листья.

Похожую ситуацию наблюдаем в описании слова «плов». В русском варианте это «*Восточное кушанье из вареного риса с жиром, кусочками мяса и пряностями.*1.367», тогда как в китайском варианте плов — это «*抓饭 (zhuā fàn): Традиционное блюдо уйгурской, узбекской и других этнических групп из риса, баранины, сала или масла, моркови, лука, изюма и т. д.*» При общем сходстве подробнее описываются кулинарные особенности блюда. Аналогичную картину мы наблюдаем при номинации других продуктов питания и блюд: при общем сходстве характеристик слов в китайском варианте обязательно делается упор на утилитарное назначение (еда). Исключение составляет слово «суп»: характеристика этого блюда в русском варианте подробнее. «*Суп — жидкое кушанье, представляющее собой отвар из мяса, рыбы или овощей с приправами. Суповая миска* [1.548].» Китайский вариант слова «суп» гораздо короче: «*汤 (tāng): Жидкое блюдо. Куриный суп*». Суп — традиционное блюда для России, в Китае суп едят только в том случае, если больше нечего есть.

Проведенный анализ показал, что лексические варианты названий продуктов питания в русском и китайском языках отличаются незначительно, что связано с почти одинаковой функцией применения данных предметов в обыденной сфере. Однако можно заметить, что различия (акцентирование внимания на функции еды, внешнем виде) определено разными взглядами носителей языка. Картину мира составляют предметы, по-разному эмоционально окрашенные в разных языках. Характеристики предметов, данные в китайском варианте, как правило, более подробные, более развернутые, в их номинации во главу угла ставилась ценность практического применения.

Во второй части лингвистического эксперимента были опрошены русские и китайские респонденты (студенты и студентки) с целью выявить представления говорящих об особенностях номинации существительных, называющих продукты питания. Русским и китайским студентам было предложено дать определение слов.

В ходе эксперимента мы просили молодых людей объяснить слова, называющие продукты питания и блюда. Значения этих существительных мы сопоставляли по словарям (русскому и китайскому). В эксперименте приняли участие 4 русских студента (2 девушки и 2 юноши) и столько же студентов-китайцев. Результаты исследования показали, что определения предметов имеют достаточно сходство, а незначительные

отличия обусловлены как национальными, так и по гендерными признаками. Если в предыдущем исследовании [см. 6] приняли участие студенты и студентки ИМОЯК ТПУ, то в настоящем участвовали студенты технических специальностей технического вуза. Мы видим, как меняется характеристика предметов, данная студентами, сокращаются ответы, фразы становятся короткими, построенными примерно одинаково.

Обратимся к характеристике предметов, данным студентами. Существительное «вода» характеризуется как «источник жизни, жидкость» (русские студенты), «жидкость, напиток» (русские студентки), «источник жизни» (студенты-китайцы), «прозрачная жидкость» (студентки-китайки). Отличия в характеристике продукта коснулись традиционного китайского напитка чая. Русские студенты отвечали «напиток», «вкусный напиток», китайские студенты отвечали, что чай — это «китайский товар» или «напиток с китайской спецификой». Еще короче представлена характеристика кофе. Китайцы почти не пьют кофе, поэтому о кофе говорят мало: «вкусный напиток», «черный напиток». У русских студентов «вреден для сердца» (студенты) и «напиток» и «капучино, американский» (студентки).

При анализе лексики, описывающей овощи, нами отмечено как сходство, так и различие в описании, особенности, связанные как с личностными качествами, воспитанием, нацией, так и обусловленные гендерным признаком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — 3-е изд. — М. : Азъ, 1995. — 928 с.
2. Словарь Синьхуа. — 10-е изд. — Пекин : Изд-во нар. образования, 2004. — 908 с.
3. Гауч О. Н. Семантико-этимологическая интерпретация предметно-бытовой лексики второй половины XVIII в. (на материале ТФГАТО) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Тюмень, 2009. — 20 с.
4. Рукодельникова М. Б. Китайская языковая картина мира // Лингвистика для всех. Лингвистические школы 2005 и 2006 / ред.-сост. Е. В. Муравенко, О. Ю. Шеманаева. — М. : МЦНМО, 2008. — 44 с. — С. 177—181.
5. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 240 с.
6. Отражение национального менталитета в названиях предметов домашнего обихода в русском и китайском языках // Вестник науки Сибири. — 2015. — № 15. — С. 213—223 [Электронный ресурс].— Режим доступа: <http://sjs.tpu.ru/journal/issue/view/20/showToc/sect/9>.

ОСОБЕННОСТИ МАТЕРИАЛОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Огурцова Ю. О., Хоречко У. В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Наша статья посвящена анализу терминологии современного китайского материаловедения. В ней рассматриваются входящие в данную терминологию термины и терминологические сочетания, проводится их структурный анализ и на этой основе делаются выводы об особенностях данной терминологии.

Ключевые слова: китайский язык, материаловедение, терминология, термин, терминологическое словосочетание, иностранное заимствование, словосложение.

THE SPECIAL ASPECTS OF CHINESE MATERIAL SCIENCE TERMINOLOGY

Abstract. The article is about analysis of modern Chinese material science terminology. It presents the terms and terminological words combinations which are included in the abovementioned terminology, the structural analysis and our conclusions about the specifics of the terminology.

Keywords: the Chinese language, material science, terminology, term, terminological word combination, linguistic borrowing, stem composition.